

Nº 94

Entrevista a: Sr. RABINOVICH, Samuel

Entrevistadora: Mónica Salomón

Fecha: 10 de noviembre de 1989

Lugar: Rosario, Pcia. De Santa Fe

Idioma: Español

Tema:

LADO A

S: Queremos que nos cuente usted las historias familiares. Estamos trabajando sobre inmigración judía en la Argentina, y nos interesaría saber cuándo llegaron sus padres, cómo fueron colonizados, adónde se asientan, y todos los datos personales suyos: su nombre, cuándo nació y adónde.

R: Bueno, yo me llamo Samuel Rabinovich. Nací en la colonia Rosh Pina, Entre Ríos, en 1900, el 10 de marzo de 1900. Mis padres llegaron con el vapor Pampa en 1891 con muchas familias judías de la Rusia zarista, y se alojaron en el Hotel de Inmigrantes varios meses, hasta que los llevaron a la colonia San Antonio. Después de allí se fundó una colonia llamada Rosh Pina, en homenaje a la colonia Rosh Pina que en aquel entonces ya existía en Eretz Israel, hoy Israel. Fueron colonizados por la Jewish. Le dieron 150has. de campo, dos bueyes, un arado, un caballo, una vaca lechera, una vivienda, y así empezaron a roturar los campos vírgenes de la provincia de Entre Ríos. ¿Qué más querés saber?

S: ¿Cuántos hijos tiene esa familia?, ¿llegan ya con algún hijo...?

R: Mis padres llegaron de Rusia con un solo hijo varón de 4 años. En total éramos ocho; siete nacieron acá en la Argentina. Las mayores tres hermanas, después siguieron cuatro varones.

S: ¿De qué parte de Rusia eran sus padres?

R: Bueno, mis padres últimamente en Rusia vivían en Vender, ¿puede ser?. Yo no estoy muy al tanto de eso, pero por cuentos que contaban decían que eran de Vender. Eso no me acuerdo bien, en qué ciudad vivían.

S: ¿Cómo se llamaban su mamá y su papá?

R: Bueno, mi papá se llamaba Salomón Rabinovich, mi mamá Rebeca Cherniavsky de Rabinovich.

S: En la colonia Rosh Pina, cuéntenos ahora entonces todo lo que usted vio de chico, cómo trabajaba el campo su padre, cómo se educaron ustedes.

R: Mi padre trabajaba en el campo. Nosotros nos educamos en una escuelita rural que existía solamente primero y segundo grado, y nada más. Como eran pobres los padres, cuando ya los varones llegaban a la edad de 8 – 9 años los sacaban del colegio y teníamos que ayudarlo a trabajar en el campo.

S: Usted me contaba hoy el nombre de su maestro.

R: Sí, mi maestro era Iedidia Efron, ya saben que era el padre de la famosa comentarista, periodista, Paloma Efron, más conocida por Blackie.

S: En esa escuela, ¿qué recuerda usted que le enseñaban?, ¿aprendían castellano, aprendían ídish?

R: Sí, ídish mayormente, ídish y castellano. Los primeros libros nuestros eran “Paso a Paso” en castellano y el segundo era “El Trabajo”. En ídish nos enseñaron a leer y escribir. Esa era la única instrucción que nos dieron en la escuelita del campo.

S: Con respecto al aspecto religioso, ¿cómo estaba conformada la colonia?, ¿cuántos colonos tenía?, ¿había shil (templo), había biblioteca, escuela?

R: Colonos, había 20 colonos, y en el medio de la colonia había una shil que todos los sábados y viernes a la tarde nuestros padres iban al shil, y justamente nosotros, los chicos, íbamos también. Ya no, dejamos descartar lo que Rosh Hashaná y Iom Kipur se usaba religiosamente.

S: En las fiestas, aparte de Rosh Hashaná y Iom Kipur, Pesaj, Sucot, Jánuca, ¿se festejaban?

R: Sí, se festejaban. Pesaj se festejaban los ocho días religiosamente, con el seider y con todo completo, con los matzes. Y Simjas Toire, después de Rosh Hashaná y Iom Kipur se festejaba Simjas Toire, los colonos se visitaban de casa a casa tomando y bailando con la Toirá.

S: Cuando ustedes eran chicos, ¿a qué jugaban?

R: Y, jugábamos a la bolilla, a la pelota de trapo. Lo único que nos dábamos el lujo de jugar en Peisaj con nueces, y esa era la diversión del campo. Después, cuando llegamos un poquito más grande, empezamos a festejar con bailes en la misma escuela, con conferencias; el que podía hablar, hablaba, con lectura... Y así se pasaba el día sábado. Después, toda la semana se trabajaba en el campo. Una vez terminada la labor del campo, sembrando la cosecha, teniendo que esperar para que crece para cosecharlo, para entretenerse, la juventud hacíamos espectáculos teatrales, siempre a beneficio porque después, ya después de la Primera Guerra Mundial había muchas víctimas y siempre se hacía plata a beneficio de las víctimas de la guerra.

S: Esos espectáculos teatrales, ¿cómo se llevaban a cabo?, ¿quiénes los preparaban?, ¿recuerda algún autor?

R: Bueno, mayormente el autor de teatro era Iacov Gordin, que nos gustaba mucho; y nos preparábamos solos, entre nosotros nomás.

S: ¿Era mucha gente joven la que trabajaba en el teatro en esa época?

R: Y, todos los jóvenes, la juventud trabajaba.

S: ¿Usted cuántos años tenía cuando participaba del grupo teatral?

R: Y, yo tenía 18 años.

S: Si usted fue a primero y segundo grado a la escuela; alrededor de los 8 ó 9 años ya dejó la escuela primaria.

R: Sí.

S: ¿Qué actividad desarrolló después?

R: Y, trabajando en el campo.

S: ¿A qué se dedicaba su familia en el campo?

R: A la agricultura, a la ganadería, y eso era el producto del colono. Pero la familia era grande y las hermanas mujeres crecían y se empezaron a casar. Y se casó la primera hermana con un joven de Basavilbaso, y se fue a vivir a Basavilbaso. Después se casó la segunda, también de Basavilbaso, y fueron allá. Y así fue la tercera, y quedamos cuatro varones en el campo. Pero cuando se empezó a pensar por el porvenir de los hermanos, cuatro hermanos con los padres en el campo, hemos decidido de irse un poco del campo para aliviar la situación. Entonces, yo me fui a Corrientes a hacerme comerciante.

S: ¿Alrededor de qué año?

R: De 1920. Y mi hermano León fue al Colegio de la Armada en Buenos Aires a estudiar.

S: ¿Y podía ingresar un judío al Colegio de la Armada?

R: Sí, en la Escuela de Mecánica estudiaba. Y quedaron dos hermanos, que eran Roberto y Jaime, en el campo trabajando con los padres. ¿Pero querés saber más la situación, la terminación?

S: Usted, en Corrientes, ¿a qué se dedica como comerciante?

R: En Corrientes me dediqué a abastecedor de carne, tenía puestos en el mercado central, compraba hacienda, que se llamaba allá La Tablada, y carneaba y mandaba la carne a los carniceros de los puestos, y aparte tenía un almacén también. Estuve allá cinco años, no me fue bien y abandoné Corrientes, me fui a Buenos Aires. De Buenos Aires me fui a Concordia. En el interín me casé y después me fui a Rosario, donde me afiné definitivamente. En el campo quedaron mis dos hermanos trabajando con mi padre, pero en 1928 falleció mi padre y al año falleció mi madre, y quedaron mis dos hermanos los únicos herederos del campo.

S: ¿Por qué quedaron ellos únicos herederos?

R: Porque fueron ellos que quedaron a trabajar en el campo. Nosotros, que habíamos abandonado antes el campo, y las hermanas que estaban casadas con colonos, se resolvió ceder todos los derechos a esos dos hermanos en premio que quedaron en el campo trabajando. Pero la situación vino muy mal, las cosechas empezaron a fracasar, un año por la langosta, otro año por el granizo, otro año por falta de lluvia, otro por demasiada lluvia; entonces mi hermano más chico, Jaime, abandonó el campo y se vino a Rosario. A los pocos años abandonó el campo el otro hermano, también vino a

Rosario, y así vinieron muchos familiares míos radicándose en Rosario, y acá nos encontramos.

S: ¿Y con el campo qué hicieron?, ¿lo vendieron cuando sus hermanos se vinieron?

R: Sí, lo vendieron y se compraron acá las propiedades donde podían vivir en casa propia.

S: Esta es la historia de su familia. Ahora cuénteme usted, en esos años que usted vivió en el campo, ¿cómo era la vida diaria?, ¿con qué elementos trabajaban la tierra?, ¿qué escuchaba usted de sus padres, de los primeros años que habían llegado?, ¿cuál era la situación de relación que tuvieron con la Jewish, si ellos consideraban que el contrato que habían firmado les resultaba muy difícil poder cumplirlo?

R: El contrato que ellos firmaron con la Jewish era muy fácil, porque era una cuota muy chica. Pero como los años eran malos y nunca se podía cumplir con la cuota, entonces andaba acumulando la deuda; por eso demoraba muchos años hasta que se podía pagar el campo. Aparte del campo se debía por herramientas también, porque la Jewish le dio carro, le dio arado, le dio coches y le ayudaba también para la manutención, y por eso se acumulaba la deuda. Pero con el correr de los años se podía cumplir, y ya cuando los hermanos se hicieron cargo del campo podían pagar el campo. De las 150has. vendieron 50 y se quedaron con 100has. de propietarios. Esa fue la historia.

S: O sea que tuvieron que vender 50has. para pagar lo que se adeudaba del campo.

R: Sí, todo lo que se adeuda.

S: Usted hoy, cuando yo le preguntaba si había participado en algún movimiento político me contaba que había sido infractor como ciudadano. Cuénteme esta historia. Cuando usted nace, ¿qué suceso había pasado con la inscripción de su partida de nacimiento?

R: Cuando yo nazco, como otros muchachos amigos, los padres fueron al pueblo a denunciar que nació un hijo y querían anotar; es claro, en aquel entonces se cobraba el comisario un peso o dos pesos. Lo pagaron y el comisario lo anotó en su libreta y lo dejó en el escritorio, no denunció en el registro de nacimiento, que debía hacerlo en el departamento de Villaguay. Entonces quedamos infractores. Cuando ya éramos grandes y empezamos a averiguar las cosas y salió un decreto que se perdonaba a los

infractores, entonces nosotros fuimos al departamento de Villaguay y nos presentamos y nos hemos enrolado.

S: Entonces usted al servicio militar no lo hizo.

R: Yo no lo hice por número bajo, pero mis amigos tenían que hacerlo. Nosotros creímos que con 21 años, ya pasando el término del servicio, no nos iban a llamar, pero igual nos llamaron.

S: La colonia en que usted vivía era en el departamento Villaguay, pero, ¿recuerda dónde estaba ubicada?, cerca de qué colonia estaba ubicada, de qué arroyo...

R: La colonia Rosh Pina estaba a 10km. de Estación Domínguez, Domínguez estaba a 2-3km. de Vergara, el arroyo Vergara se llamaba, por eso se llama al departamento Distrito Vergara. Rosh Pina estaba bien vecinos con la colonia Rajil, donde en Rajil se crió hasta los 14 años el famoso escritor Gerchunoff; éramos vecinos y estaba cerca de Carmel, cerca de La Capilla al este, al sur estaba Las Moscas, varias colonias alrededor.

S: ¿Usted lo conoció a Gerchunoff?

R: De muchacho, pero no me acuerdo muy bien, él era mucho mayor que yo.

S: Con respecto a Domínguez, que estaba tan cerca. Domínguez se caracterizó por fundar un movimiento político dentro del país, que fue el movimiento socialista. ¿Qué opina usted sobre eso?, ¿en su época ya había ese tipo de ideología en la zona o usted estaba alejado de eso?

R: No, no estuvimos de acuerdo, porque el fundador era un tal Borstnik, y había un tal Aksenzoff que quería implantar el trabajo a reglamento, que no se podía usarlo en el tiempo de la cosecha... Por ejemplo, te voy a citar un caso: cuando los colonos llevaban su cereal con el carro, con los caballos, a descargar en los galpones de los acopiadores, y cuando llegaban las doce y faltaban un carro o dos carros entonces los peones dejaban de trabajar porque, claro, por reglamento a las doce debían dejar de trabajar. Pero estos muchachos que estaban con los caballos debían esperar hasta las cuatro, cuando se empieza otra vez. Y no podía ser porque ellos tenían que volver al campo y traerse la comida; y eso no podía existir. Entonces, intervino la autoridad y anuló esa cosa.

S: ¿Quién era el que legislaba, por ejemplo en Domínguez, el reglamento de los peones?, ¿había alguna sociedad?

R: No, era una sola persona que quería crear el sindicato, pero no lo podía hacer.

S: Para esa época ya funcionaba el Fondo Comunal en Domínguez; el Fondo Comunal se funda en 1904. Dentro del Fondo Comunal esta persona, Aksenzoff, ¿tuvo algún tipo de influencia?

R: No, no, fue mal visto por Fondo Comunal, porque no se podía trabajar en época de cosecha a reglamento. Por ejemplo, quería que en la chacra donde estaba la trilladora, no sé si conocés, se trillaba antes diferente, entonces quería... Claro, en la hora de comer, bajaban de las parvas, de la máquina trilladora, se sentaban en el rastrojo a comer. Y él quería que se hicieran carpas; claro, es justo, pero no se podía hacer en el tiempo de cosechas esas cosas, instalar carpas para que tengan sombra o para que duerman en las carpas. Entonces, fracasó esa cosa.

S: ¿Ese Sr. Aksenzoff de dónde era?

R: Ese era un inmigrante de Rusia. Pero después, a raíz de esas peleas lo llevaron detenido al departamento Villaguay, después lo largaron. Lo esperaron a la salida, le dieron una buena paliza y tuvo que tomar el tren e irse a Buenos Aires. Y desapareció después.

S: ¿Usted recuerda alrededor de qué año fue ese suceso?

R: Ese suceso fue más o menos en el '17, '18.

S: Porque en Domínguez también después ocurrieron otros hechos, que por ejemplo también los toman presos a Wortman, a Kipen.

R: Ese Wortman era socialista, Kipen también era socialista, Sajaroff, Miguel Sajaroff también era socialista; eran personajes.

S: Bueno, yo le quería preguntar sobre Sajaroff, porque la familia dice que él no era socialista y que se peleaba mucho con Kipen porque tenían ideas contrarias.

R: Bueno, a lo mejor Kipen era más extremista, más izquierdista, puede ser ese el motivo. Sí, no estuvieron mucho de acuerdo. Eso era en mi juventud, era bastante joven todavía.

S: Eran los comentarios que usted escuchaba.

R: Sí, era lo que yo escuchaba.

S: La producción de ustedes del campo, ¿la vendían a través del Fondo Comunal o solos?

R: Y, muchas veces a través del Fondo Comunal, otras a acopiadores particulares; siempre los acopiadores particulares pagaban mejor precio y uno buscaba vender adonde se pagaba mejor precio, a pesar de que el Fondo Comunal podía conseguir mejor precio por la cantidad, pero no sé a qué se debía eso.

S: O sea que el movimiento cooperativista, que se había fundado para favorecer a los colonos, en determinadas circunstancias no les convenía a ustedes trabajar a través de la cooperativa.

R: Bueno, en ese caso particular de la venta de cereales no todos vendieron particularmente, porque se tenía muchos beneficios también con la cooperativa de Fondo Comunal. Por ejemplo, el Fondo Comunal el colono podía entregar una cantidad de cereales a cuenta de la harina y ese cereal era inembargable, consiguieron del gobierno que ese cereal sea inembargable, como muchas cosas más, muchos beneficios más, por ejemplo repuestos, máquinas agrícolas, siempre estaban en el Fondo Comunal más barato. Pero cada uno se buscaba donde mejor podía acomodarse. Muchas veces el colono tuvo necesidad de vender antes la cosecha, a cuenta de la cosecha, porque el comerciante les adelantaba el dinero, y eso el Fondo Comunal no lo podía hacer. Por eso fueron a caer en las manos del acopiador particular.

S: Ustedes, aparte de la agricultura y ganadería a que se dedicaban, ¿hacían algún otro tipo de actividad?, ¿tenían huerta, hacían queso, manteca, etc.?

R: Claro. La ganadería no era solamente para criar el ganado sino para la lechería; había vacas lecheras que todas las mañanas se ordeñaban las vacas, había una máquina desnatadora a mano, a manija, que se sacaba crema, de la crema se hizo manteca y se vendía; y otros productos, de la leche se hizo queso, se vendía crema, se vendía queso, había criado de aves, se vendía huevos. Había muchos productos.

S: ¿Eso ustedes lo vendían en forma particular o lo vendían, por ejemplo la crema, la manteca lo vendían a través de la cremería?

R: No, particular, porque la cremería existía en Basavilbaso, había cremería. En el pueblo de Domínguez no había cremería.

S: ¿Fondo Comunal no tenía cremería?

R: No, por lo menos en aquellas épocas no. Ahora no sé si tiene. Pero mayormente se hacía queso y se vendía el queso a los comerciantes del pueblo, y el comerciante mandaba a otras ciudades el queso.

S: Ese tipo de trabajo, ¿lo hacían ustedes, los hombres, o lo hacían las mujeres de la casa?

R: No, mayormente lo hacían las mujeres. Pero cuando ellas se casaban y quedaban los hombres, entonces mayormente se tenía un puestero que se llamaba. Le hicieron una vivienda, un rancho, y vino a vivir con la familia; tenía muchas hijas y entonces las hijas ordeñaban las vacas. El padre se ocupaba de traer las vacas al corral, de encerrar los terneros. Entonces hicieron ellos, estaban a sueldo.

S: Y de esa manera trabajaban ellos.

R: Sí.

S: Usted también hoy me contaba sobre su iniciación en el movimiento sionista. ¿Cómo fueron esas primeras reuniones que usted participa en la colonia?, ¿se llevaron a cabo en Rosh Pina o en Domínguez?

R: No, en Rosh Pina. En la escuelita...

S: En Rosh Pina. Cuénteme cómo fueron esas reuniones, quiénes habían llegado, a partir de qué año...

R: Esas reuniones empezaron más o menos a partir del '14, del '15, justamente en los años de la Primera Guerra Mundial, ¿no?, se empezó ese movimiento. Después, cuando yo me fui a Corrientes, los mismos... Cuando yo llegué a Corrientes pregunté si había muchas familias judías; me dijeron que hay como 70 familias, y pregunté si había una biblioteca, una sociedad. Me dijeron que no había nada, entonces yo empecé con un amigo mío a organizar una biblioteca y empezamos a organizar espectáculos culturales y teatro y bailes, y así pasábamos.

S: Eso cuando usted ya estaba en Corrientes. Pero hoy me comentó sobre la actividad que realizaba Isaac Kaplan en la colonia.

R: Isaac Kaplan, cuando vino a Rosh Pina daba charlas con nosotros, con los muchachos.

S: Con ustedes.

R: Sí. Fue Isaac Kaplan y un tal Drugovisky, también un gran sionista. Nos reunimos y él nos daba charlas sobre el Keren Kayemet, el sionismo, y ya como le dije anteriormente, que lo que aspiramos nosotros en Eretz Israel, esperamos un Estado Judío con el tiempo. Bueno, después, cuando ya vino en el mismo interín la Declaración Balfour, entonces con más razón uno ya estaba más entusiasmado. Bueno, yo después, cuando vine a Rosario y se creó el Estado de Israel yo ingresé como activista en la Campaña Unida y era miembro de los primeros comités de Campaña Unida; hasta la fecha estoy trabajando en Campaña, ya van a hacer más de 40 años, estoy en Campaña desde que se creó el Estado de Israel.

LADO B

S: En Corrientes me comentaba que había estado unos años trabajando, y que al ver que no existía vida comunitaria judía decide, junto con un amigo, dedicarse a incentivar ese aspecto. ¿Cuál era el nombre de la persona que trabajaba con usted en esa organización?

R: Bueno, era un tal León, un amigo de mi edad; después lamentablemente falleció en Corrientes. Era también un inmigrante de Rusia. No me acuerdo el apellido. Tenía muchos amigos: un tal Lifchitz, Blugerman que era secretario de la Municipalidad de Corrientes, y así juntos hemos trabajado, haciendo la vida un poco más interesante, ¿no?; organizando espectáculos, siempre a beneficio, y al mismo tiempo nos divertíamos también. Muchas veces traíamos conferencistas de Buenos Aires, y así pasamos la vida. Cuando llegué acá a Rosario, cuando ya me radiqué en Rosario teníamos una cooperativa llamada Mutual, entonces yo ingresé de socio y al poco tiempo ingresé en el directorio. Tenía el cargo primero de secretario, y después de presidente. Y hemos trabajado bastante bien. La cooperativa se dedicaba a la venta de cuentenikes (vendedores a cuenta) porque los cuentenikes eran los socios de la

cooperativa. Al mismo tiempo esa cooperativa en surtido de mercaderías y le daba facilidades para su desarrollo del trabajo.

S: ¿A lo único que se dedicaba...? ¿Era una cooperativa que trabajaba como tienda únicamente?

R: Como tienda y mueblería. Ahora, después, con el correr de los tiempos yo tenía el cargo de presidente del Keren Kayemet, tenía el cargo de vicepresidente de CUJA, de Campaña Unida. Como ya te digo, hasta hoy en día estoy ocupándome en CUJA porque ya a esa edad otras actividades no puedo desarrollar, y eso me mantiene un poquito el espíritu y es más fácil el trabajo y el entretenimiento con la gente.

S: Usted me dijo que de Corrientes se había ido a Buenos Aires un tiempo. ¿En qué trabajó en Buenos Aires?

R: Carnicería. Pero me fracasó.

S: ¿Después se fue a Concordia?

R: Sí. Tenía un almacén, compraba quintas frutales, pero también fracasó.

S: ¿En Concordia se casa?

R: Cuando ya vivía en Concordia me casé; me casé para ir a vivir a Concordia.

S: Ah, entonces, ¿en dónde se casó usted?

R: En Basavilbaso.

S: ¿Cómo se llamaba su esposa y de dónde era?

R: Se llamaba Olga Schvartzman, y era de Basavilbaso.

S: ¿Era hija de inmigrantes también?

R: Sí, también.

S: Después se van a Concordia y luego vuelve a Rosario.

R: Sí. Como fracaso en Concordia, me vengo a Rosario. Acá, felizmente, ya me quedé radicado.

S: Volviendo al tema del campo. Toda su capacidad, todo lo que usted fue haciendo a través de los años y su participación, ¿usted piensa que tuvo relación con la educación

que recibió en el campo, en la escuela, en la familia?, sobre todo en el aspecto sionista, ¿o fue una inquietud que usted tuvo posteriormente?

R: Fue inquietud mía.

S: Inquietud suya. Su familia, sus padres, ¿qué educación recibió usted?, ¿qué le contaban ellos?, ¿ellos querían que usted se quedara a trabajar en el campo, que ustedes se vayan?, ¿cuál era la relación con ellos?

R: No, mis padres, cuando se casaron mis hermanas y yo era el mayor de los varones, entonces a los 8 años me sacaron del colegio y trabajaba con mi padre en el campo. Mi educación era de primero y segundo grado solamente. Después, lo que aprendí, algo aprendí por mi cuenta.

S: ¿Usted considera que toda la gente que vivió en esa época en el campo estuvo bien, quería quedarse a vivir en el campo o se fue porque realmente era imposible subsistir en el campo?

R: No, porque era imposible existir en el campo, porque los tres años la agricultura era muy mala, el trabajo era muy difícil y cuando la familia era una familia grande no daba para todos. Tenían que dispersarse un poco.

S: Entonces, por eso es que comienzan a irse.

R: Claro.

S: Cuando vivió en el campo, con su familia, ¿recuerda cuál era la actividad de su mamá, de sus hermanas?, ¿cómo cocinaban?, ¿cuáles eran las comidas?, ¿dónde compraban por ejemplo la ropa?

R: La ropa y la comida se compraba en el pueblo, en Domínguez. Y la comida mi mamá cocinaba; mis hermanas hacían los trabajos de la casa, algunas bordaban, otras cosían. Y así se criaron.

S: En cuando a información, ¿ustedes recibían diarios, alguna revista?

R: No, en el campo no se recibía nada.

S: Y, por ejemplo las obras de teatro que ustedes preparaban, ¿de dónde las sacaban?, ¿cómo recibían el material?

R: Bueno, en Basavilbaso había una imprenta que se llamaba Kitz y Feldman, me acuerdo los apellidos. Tenían una librería y una imprenta, y allá tenían libros ídishes, aparte de libros teatrales, y allá comprábamos los libros teatrales. Los traíamos a la colonia, nos reuníamos y uno daba lectura, alguno captaba el argumento y repartíamos los papeles a cada uno en su capacidad. Si había que representar, por ejemplo tenía que figurar un matrimonio o una joven pareja de novios, entonces se elegía el muchacho más lindo, la chica más linda. Yo mayormente era el novio porque era un muchacho lindo. Y así se repartía cada uno de acuerdo a su capacidad, y se formaba el elenco. Se empezaba a ensayar, eso siempre se hacía después de la siembra, de la cosecha en que el colono no tenía mucho que hacer nada hasta que vino la cosecha para cosechar. En ese interín se hacían los ensayos en el teatro, mayormente se lo hacía en la fecha de iontev (fiesta, festividad), después de Rosh Hashaná, Simjas Toire, Sicus; esa era la fecha para representar esto. Muchas veces se hizo en el campo bajo una carpa, por ejemplo dos veces se hizo la carpa en la casa de mis padres, teníamos árboles paraísos, se hizo una carpa, se hizo el escenario y ahí se representó y venían gente de las colonias de alrededor. Después se empezó a hacer en el pueblo, en Domínguez, que ya había un salón, un escenario preparado, entonces nosotros preparábamos el espectáculo y lo llevábamos al pueblo.

S: ¿La relación con las otras colonias cómo era?, ¿se visitaban?

R: Sí, nos visitábamos; eran muy cordiales, muy amigos la juventud, uno con el otro.

S: Cuando usted era joven y empezó a ir a los bailes, ¿los bailes únicamente estaban concurridos por personas judías?

R: Sí.

S: Era únicamente con gente de las colonias.

R: Únicamente por personas de las colonias, judía. Tal es así que los casamientos ídishes también eran casamientos puramente judíos, ningún cristiano. El único que tenía acceso al casamiento... Porque cuando se hacía en las colonias un casamiento se pedía custodia del comisario, entonces el comisario venía con un agente y, como era amigo de los judíos, entonces era el único el comisario que podía entrar al salón y bailar con nosotros.

S: ¿Por qué le pedían custodia?, ¿había problemas con los no judíos del lugar?

R: Bueno, no se le pedía, él vino solo. Pero siempre había que denunciar que iba a haber una reunión. Entonces el comisario vino, incluso a veces también por seguridad... como alrededor vivían unos cuantos criollos, no vaya a ser que alguno se haga el vivo.

S: ¿Usted recuerda haber tenido algún problema con los criollos o con los gauchos del lugar?

R: No.

S: En su época, ninguno.

R: No, porque nosotros somos de los gauchos judíos.

S: Bueno, ¿qué opina de eso?, ¿es cierto que existió el “gaucho judío” como escribe Gerchunoff?

R: Gerchunoff pinta el gaucho judío como nos hemos mezclado entre los gauchos, pero no éramos tanto como los gauchos judíos.

S: ¿La asimilación existió en esa época en su colonia?

R: No, jamás.

S: Para nada. Por eso realmente no es tanto la incorporación del judío al medio como lo pinta Gerchunoff en su libro.

R: También Gerchunoff en el libro “Entre Ríos, mi país”, pinta que... Bueno, no sé si en el libro “Entre Ríos, mi país” o en “Los gauchos judíos”, que el novio, el amante roba a la novia y dispara como muestra la película “Los gauchos judíos”. Eso no sucedió, no sé de dónde lo sacó. No sucedió todavía que después de la jipe (palio nupcial) en que venga el amante, lo deja al marido y dispara con la novia. Sin embargo, así lo pinta. Y a raíz de eso hicieron la película..., que dispara a caballo con la novia. Eso no es así.

S: No pasó.

R: No.

S: ¿De los casamientos qué recuerda usted?, ¿cómo eran las fiestas?

R: Y, las fiestas eran muy divertidas porque en los casamientos, por ejemplo el día de casarse, todavía con sol, se acostumbraba a hacer los bailes de la novia como una especie de despedida de soltera. Entonces, eran bailes solamente para las chicas, las chicas bailaban con la novia todavía antes que se ponga el sol por la tarde. Y el novio

no podía verla antes de la jipe. El novio paraba en otra casa y después ya, cuando era ya la noche, antes de ir a la jipá entonces el novio iba a la casa de la novia a destaparla, porque no la podía ver durante todo el día, entonces tenía que ir a destaparla con el velo. Eso ya eran ceremonias. Después lo llevaron al novio y lo pararon debajo de la jipe, que eran cuatro palos con una carpeta, al aire libre porque eso tiene que hacerse, según la religión, bajo las estrellas; hoy se hace en salón, no bajo las estrellas. Después trajeron a la novia, y la novia tenía que darse siete vueltas alrededor del novio antes de la ceremonia.

S: ¿Por qué?, ¿qué significaba?

R: Qué significaba no sé. Y después ya mayormente el matarife hizo la ceremonia porque no había jazán (cantor ritual). Bueno, después hizo la ceremonia, rompieron el vaso y listo, bailaban.

S: ¿Y las fiestas congregaban a la gente de las colonias de alrededor?

R: La fiesta, todos los invitados de la colonia donde vivían sí, porque eran los más íntimos, y alguno conocido de otra colonia. Y se preparaba la cena, comida con gallinas, gansos, pollos.

S: ¿Comían comida kasher en su casa?

R: Sí, kasher. Y el viernes a la tarde ya se hizo el Shabat; mi viejo iba al shil y cuando vino del shil hizo el kidesh (la bendición), y al otro día no se cocinaba, se preparaba la comida para el sábado. No sé si sabés qué es el chulnt.

S: No, ¿qué es eso?

R: Eso es, se calienta el horno el día viernes, se hace la comida y se mete la comida en el horno, se tapa bien el horno y al otro día está cocinada la comida, lo que preparaste; se saca ya caliente la comida y se come, porque no se cocina el sábado.

S: ¿Cómo se llamaba eso?

R: Chulnt. No sé si es una palabra ídish o rusa, yo la sentía que mamá lo decía así, que todos lo decían así.

S: Para Pesaj, por ejemplo, ¿la matzá la hacían en su casa?

R: A veces sí, a veces se juntaban dos, tres vecinos y lo hacían solos. Después, con el tiempo empezaron a traer de Buenos Aires, en los pueblos algunos comerciantes

traían la matzá de Buenos Aires y se compraba. Pero los primeros años se juntaron dos o tres vecinos y hacían la matze, las chicas hacían la masa y otros calentaban el horno y se hacía la matze en el horno.

S: Ah, en el horno se hacía la matze.

R: En el horno, sí.

S: ¿Y el vishnik?. Porque hay otras historias, por ejemplo de gente de Clara, que dicen que el vishnik lo iban a comprar en San Antonio...

R: Es una bebida, sí. Ellos lo iban a comprar a San Antonio, y mi padre iba a Colón a traer vino para Pesaj y otros pusieron vino sólo de uva, lo hacían casero.

S: ¿Hay algún otro recuerdo que usted tenga de todos esos años del campo, de las cosas que le habían contado, de su vida de joven...?

R: Hay tantas cosas para contar, que te voy a contar que yo tenía una vecina que la quería...

S: Sí, cuéntemelo...

R: Había en nuestra colonia una familia que tenía las dos chicas menores que eran mellizas y que eran tan parecidas que uno no las podía distinguir. Pero nosotros, como nos hemos criado juntos, yo distinguía a una y un amigo mío distinguía a la otra. Y cuando íbamos a los bailes entonces, claro, yo bailaba con mi amiga y él con la otra. Y los otros compañeros de otras colonias, que vieron poco a las chicas, nos preguntaban: "¿Cómo sabés vos cuál es la tuya y cómo sabe él cuál es la de él?". Porque ellos no podían distinguirlas. Bueno, yo me fui a Corrientes, ella se fue a Buenos Aires, y así el destino...

S: Se separaron. Y después de toda esa vida que usted vivió, de toda la gente con la cual estuvo junto en el campo, ¿se volvió a encontrar con alguno de ellos?

R: Cuando yo volví a Domínguez me encontré con un amigo mío de la infancia, justamente ese amigo era el que bailaba con la melliza; ese amigo nos repartimos con las mellizas.

S: ¿Cómo se llama ese amigo?

R: Se llamaba Efron. ¿Vos estuviste en Domínguez?

S: No.

R: Y, yo no sé si vive todavía, porque él me llevaba dos años más, si vive ha de tener 92 años. Yo lo vi últimamente, lo encontré, fui especialmente a Domínguez; cuando fui, fui a buscarlo.

S: Y después de haber vivido tantos años y de haber participado tanto en la vida comunitaria judía del país, ¿qué opina de la colonización?, ¿fracasó, tuvo éxito, fue una medida acertada, hubo problemas entre los colonos y los administradores y por eso las colonias desaparecieron...?

R: Lamentablemente fracasó el ideal del barón Hirsch, porque esos colonos tenían que quedar de hijos a nietos y seguir la colonización. Pero fracasó por la vida, porque llegaron a la juventud y querían vidas mejores. Y también fracasó mucho por los años malos que no acompañaban a la agricultura, que tenían que abandonar muchos por necesidad; y eso es lamentablemente que fueran a parar todas esas chacras a manos de cristianos, de alemanes... Y, claro, lamentablemente, pero no había roces, había roces con la administración pero insignificantes. Mayormente los colonos después querían salir de la Jewish, querían hacerse propietarios, entonces fueron, prestaban plata, pagaban la deuda de la Jewish; la Jewish le dio títulos, después hipotecaban los títulos con otros, les fue mal, no podían pagar las deudas entonces los desalojaron..., muchos colonos de los campos porque estaban hipotecados y no podían cumplir. Y así se deshizo, así fracasó la colonización. Y los que mantienen el campo tanto en Entre Ríos como en Moisesville algunos, entonces muchos viven acá, mantienen el campo allá pero no lo trabajan ellos mismos, ya son hijos, los padres ya fallecieron y los hijos muchos son profesionales que viven acá y mantienen el campo allá.

S: Lo tienen arrendado.

R: Claro.